

Рудольф Штейнер

Медитация для учителей

в передаче Герберта Хана,

21 августа 1919 г.

Из GA 293

Общее учение о человеке как основа педагогики
Allgemeine Menschenkunde als Grundlage der Pädagogik

Перевод Алексея Жилова


Б Д Н
Библиотека
духовной
науки

2019

bdn-steiner.ru

21 августа 1919 года в начале первой лекции курса «Общее учение о человеке как основа педагогики» (GA 293), фактически ознаменовавшего собой начало практического воплощения в жизнь вальдорфской педагогики, первой вальдорфской школы, Рудольф Штейнер произнёс вводные слова, которые попросил воспринимать «как своего рода молитву», обращённую к духовным силам, стоящим за этим свершением. Эти слова не стенографировались и позднее были воспроизведены по памяти несколькими слушателями курса (Каролиной фон Гейдебранд, Гербертом Ханом, Йоханнесом Вальтером Штайном). Эти записи даны в разделе ссылок соответствующего немецкоязычного издания тома. В русскоязычное издание вошли лишь записи Каролины фон Гейдебранд, в то время как записи Герберта Хана — наиболее подробные — не были представлены. Поэтому здесь мы отдельно даём перевод записей Герберта Хана, а также короткой заметки Йоханнеса Вальтера Штайна. Отдельно отметим, что — согласно дошедшим до нас сообщениям — Герберт Хан впоследствии показывал свои записи Рудольфу Штейнеру, который подтвердил верность передачи содержания.

Медитация для учителей

Аufzeichnungen von Herbert Hahn

Wir dürfen, indem wir uns aktiv der Pädagogik dieser fünften Kulturepoche zuwenden und als Lehrkräfte in ihr tätig sein wollen, im Bewußtsein tragen, daß die Wesen der dritten Hierarchie sich mit unserer Arbeit zu verbinden anschicken.

Hinter jedem einzelnen Mitglied des werdenden Lehrerkollegiums sehen wir den Engel stehen. Er legt beide Hände auf das Haupt des seiner Hut vertrauten Erdmenschchen. Und in dieser Haltung und mit dieser Gebärde läßt er Kraft hinüberströmen. Es ist die Kraft, welche das zu vollbringende Werk mit den nötigen Imaginationen begabt. Schöpferisch imaginierend, Imaginationen kraftvoll weckend, steht so hinter dem einzelnen der Engel.

Erhebt sich der Blick, dann sieht er über den Häuptern der werdenden Lehrerschaft schwebend eine Schar von Erzengeln. Kreisend und im Kreise wiederkehrend tragen sie das, was als Ergebnis der Geistbegegnung des einzelnen mit seinem Engel erwachsen will, zu jedem anderen hin. Und sie tragen es, durch die Kraft aller anderen bereichert, zum einzelnen wieder zurück. — In diesem Kreisen, das wie eine geistige Bildnertätigkeit wirkt, bildet sich über den Häuptern der im gemeinsamen Streben Verbundenen — eine Schale. Und diese Schale hat eine ganz bestimmte Substanz: sie ist gebildet aus Mut. — Zugleich lassen die kreisend verbindenden Erzengel in ihre Bewegung, in ihr Bilden schöpferisch inspirative Kräfte einströmen. Sie eröffnen die Quelle für jene Inspirationen, die wir für unser Werk nötig haben.

Indem der Blick des Schauenden sich noch weiter erhebt, reicht er hinauf bis zu der Region der Archai. Sie stellen sich nicht als Gesamtheit dar. Aber aus ihrer Sphäre, der Sphäre des Lichtes, lassen sie einen Tropfen herunterfallen in die Schale des Mutes. Wir dürfen empfinden, daß dieser Lichtestropfen uns geschenkt wird von dem guten Geiste unserer Zeit, der hinter dem Gründer und hinter der Gründung dieser neuen Schule steht. Es sind schöpferische Intuitionskräfte, die in dieser Lichtesgabe wirken. Sie wollen in den jetzt an das junge pädagogische Werk Gehenden die notwendigen Intuitionen erwecken.

So nimmt — Kraft, Mut und Licht schenkend — die dritte Hierarchie an der sich jetzt vollziehenden Gründung teil. Imaginierend, inspirierend, intuitivierend will sie sich verbinden mit unserem irdischen Tun.

Записи Герберта Хана

Активно обращаясь к педагогике этой пятой культурной эпохи и желая быть в ней действующими учителями, мы должны сознавать, что существа третьей иерархии стремятся связать себя с нашей работой.

За каждым участником становящейся коллегии учителей видим мы стоящего Ангела. Он возлагает обе руки на голову вверенного его защите земного человека. И в этом положении и с помощью этого жеста он даёт притекать силе. Это сила, которая наделяет совершаемую работу необходимыми имажинациями. В творческом имажинативном деянии, мощно пробуждая имажинации, стоит позади каждого Ангел.

Взгляд поднимается, и тогда он видит над головами будущих учителей хор парящих Архангелов. Кружась и передавая по кругу несут они то, что как результат духовной встречи каждого с его Ангелом стремится взрасти, ко всем остальным. И они несут это, обогащённое силами всех остальных, каждому обратно. — В этом кружении, которое действует как духовная художественная деятельность, над головами объединённых общим стремлением образуется Чаша. Эта Чаша имеет совершенно определённую субстанцию: она образована из мужества. — И когда Архангелы находятся в своём круговом объединяющем движении, в их созидание вливаются творческие инспиративные силы. Они открывают источник для тех инспираций, которые необходимы нам для нашей работы.

Когда взор смотрящего поднимается ещё выше, он достигает области Архаев. Они не представляют из себя единое целое. Но из их сферы, сферы света, дают они ниспасть капле в Чашу мужества. Мы можем почувствовать, что эта капля света дарована нам добрым Духом нашего времени, стоящим за основателем и за основанием этой новой школы. Творческие силы интуиции действуют в этом даре света. Они хотя и вступают сейчас в эту новую, молодую педагогическую работу пробудить необходимые интуиции.

Таким образом — даруя силу, мужество и свет — существа третьей иерархии принимают участие в совершающемся сейчас основании. Через имажинацию, инспирацию, интуицию хотят они соединиться с нашим земным деянием.

Aus einem frühen, undatierten Notizbuch von Herbert Hahn

Stellen Sie sich vor, wie hinter jedem einzelnen von Ihnen sein Engel steht: Der Engel will Kraft geben.

Über Ihnen allen kreist, die Arbeitsfrüchte und Erfahrungen jedes einzelnen zu jedem anderen tragend, ein Reigen von Erzengeln. Aus ihrem Kreisen und Tragen bilden die Erzengel eine Schale des Mutes.

Aus der Höhe senkt der gute Geist der Zeit, der einer der Archai ist, einen Tropfen Lichtes in die Schale: So schenken die Archai einen Tropfen Licht.

Из ранней, недатированной записи в книжке Герберта Хана

Представьте себе, как за каждым из вас стоит ваш Ангел: Ангел хочет дать силу.

Над вами кружится, неся плоды трудов и переживания от каждого ко всем остальным, хорювод Архангелов. Из этого кружения и несения образуют Архангелы Чашу мужества.

С высоты добрый Дух времени, являющийся одним из Архаев, ниспосылает в Чашу каплю света: так даруют Архаи каплю света.

Tagebucheintragung zum 21. August 1919 von Walter Johannes Stein

Beginn des Kurses. Eröffnung durch Dr. Steiner 9 Uhr.

Kraft — Engel
Mut — Erzengel
Licht — Archai

Dankt den ... [guten Geistern], die Molt die Idee eingaben. Die Götter werden mit dem weiterarbeiten, was aus unserem Tun wird.

Запись в дневнике Йоханнеса Вальтера Штайна 21 августа 1919

Начало курса. Открытие доктором Штейнером в 9 часов.

Сила — Ангелы
Мужество — Архангелы
Свет — Архаи

Благодарит ... [добрых духов], одаривших Мольта идеей. Боги будут продолжать работать с тем, что произрастёт из наших деяний.